**TRA6001 Translation Technology: Knowledge and Skills**

Supplementary Handout 12

Activity 4

Pre-edit the following for machine translation:

|  |
| --- |
| 前言與鳴謝  作者曾經短暫居住在聯和墟附近，對墟內的事物感興趣，亦親身見證舊聯和市場最後數年的歲月。本以為舊街市結束，新街市啟用後聯和墟便就此完結，想不到在2011年路經聯和市場舊址時發現有人為墟市建墟甲子年而舉辦慶祝活動，到底他們在慶祝什麼呢？就是這個問題開啟了我研究聯和墟的興趣。  在研究的過程中，我除了發現粉嶺一些獨特的歷史片段外，令我意想不到的是我的成長經歷竟然與粉嶺及聯和墟的發展歷史有著很多的重疊。在歷史的長河上出現過的人物名稱，原來與我就讀的中學及大學有著直接或間接的關係。這個發現帶出了兩點。首先，粉嶺和聯和墟的歷史實際上是香港作為英國殖民地的發展縮影……聯和墟的特別之處在於它是一個位於新界的墟市，並非位於九龍或香港島，而我們對七十年代以前新界生活的想像，多以農地、鄉郊、傳統等等為主，有意無意忽略了新界不同地區的獨特性，以及這些地區與香港其他地區，以至海外國家互動後的相似性。我相信基於這個原因，即使我只住在粉嶺數年，在閱讀它的歷史後仍能產生共鳴。第二，經歷香港政權轉移後，香港人不斷尋找一個屬於自己的身份。可喜的是關於香港各樣的歷史研究近年數量非常多，公共圖書館亦提供了適切的便利。原來只要我們願意多花時間的話，歷史資料就在我們面前，自己的歷史自己寫，絕對是可能的。  Full text: <https://qrgo.page.link/QkWaZ> |